

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 07201 240 4

Sviridov, Georgii Vasil'evich
[Poem in memory of Sergei
Yessenin. Piano-vocal score.
English & Russian]
Poema pamiati Sergeia
Esenina

M
1533
S97P6



**георгий
свиридов**

**поэма
памяти
сергея
есенина**

КЛАВИР



**СОВЕТСКИЙ
КОМПОЗИТОР**



Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761072012404>

*...более всего
Любовь к родному краю
Меня томила,
Мучила и жгла.*

С. Есенин, «Стансы»



*...but above all
Love for the place of my birth
Tortured, tormented
And burned me.*

S. Yessenin, "Stanzas"

**GEORGI
SVIRIDOV**

**POEM
IN MEMORY
OF SERGEI
YESSENIN**

**for Tenor,
Mixed Chorus
and Symphony Orchestra**

**Words
by Sergei Yessenin**

**English text
by Herbert Marshall**

**Arranged
for Singing and Piano
by the Composer**

**SOVIET COMPOSER
Moscow 1971**

**ГЕОРГИЙ
СВИРИДОВ**

**ПОЭМА
ПАМЯТИ
СЕРГЕЯ
ЕСЕНИНА**

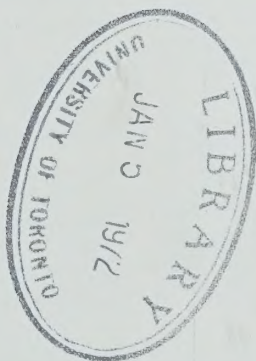
M
1533
S97P6

для тенора,
смешанного хора
и симфонического
оркестра

**Слова
Сергея Есенина**

Английский текст
Герберта Маршалла

Переложение
для пения с фортепиано
автора



СОВЕТСКИЙ КОМПОЗИТОР
Москва 1971

Георгий Васильевич СВИРИДОВ принадлежит к числу крупнейших русских композиторов нашего времени. Он родился 16 декабря 1915 года в городе Фатеже Курской губернии. В 1941 году окончил Ленинградскую консерваторию по классу композиции Д. Д. Шостаковича. Среди наиболее значительных произведений Свиридова, созданных в 30-е и 40-е годы, — циклы романсов на слова А. Пушкина, В. Шекспира и других поэтов, камерно-инструментальные ансамбли, фортепианный концерт, партита для фортепиано. За фортепианное трио композитор был в 1946 году удостоен Государственной премии.

В дальнейшем Свиридов работает главным образом в области вокальной музыки. Он создает такие выдающиеся произведения, как *«Патетическая оратория»* на слова В. Маяковского (1959), вокальные циклы *«Страна отцов»* на слова А. Исаакяна (1950), *«Песни на стихи Роберта Бернса»* (1955), кантаты *«Курские песни»* (1964, текст песен народный) и *«Снег идет»* на слова Б. Пастернака (1966). *«Патетическая оратория»* стала значительным событием советского искусства, и автору ее была присуждена в 1960 году Ленинская премия.

Очень близко и дорого Свиридову творчество Сергея Есенина. Неоднократно возвращаясь к его поэтическому наследию, композитор создает два вокальных цикла: *«У меня отец — крестьянин»* (1957) и *«Деревянная Русь»* (1965), группу хоров без сопровождения и ряд романсов.

Симфоническая *«Поэма памяти Сергея Есенина»* принадлежит к числу наиболее монументальных произведений Свиридова, связанных с есенинской поэзией.

В ноябре 1955 года композитор впервые написал несколько песен на слова поэта, а затем переработал их в большую поэму для тенора с фортепиано, состоящую из десяти частей. Окончательная ее редакция, созданная в 1956 году, предназначена для солиста-тенора, хора и оркестра. В основу этого сочинения положено несколько стихотворений Есенина, а также отрывки из его поэм *«Песнь о великом походе»* и *«Иорданская голубица»*. Свиридов воссоздает образ талантливого русского поэта, раскрывает одну из главных тем его творчества — тему любви к родному краю, выраженную в эпиграфе поэмы.

«Край ты мой заброшенный...» — лирический русский пейзаж, возникающий перед глазами поэта-путника, задумчиво бредущего по знакомым с дет-

ства местам. А вот и другая картина русской природы — зима с ее метелями и грозными выюгами, а вдали уже виднеется светлый облик грядущей весны.

Сдержанная в своем мужественном драматизме музыка третьей части («В том краю, где желтая крапива...») — образ скованной, разбойной, закандаленной Руси (ссылных ведут на каторгу). Следующая часть («Молотьба») — картина дружной, сплоченной и благодатной крестьянской работы «всем миром». Старинные обряды и «заклинания» в летнюю Купальскую ночь* вводят слушателя в мир народных поверий и легенд. Картина ночи под Ивана Купала (пятая и шестая части) передана прозрачными, «акварельными» красками. В такую поэтическую ночь «вместе с песнями» родился поэт. Эта легенда рассказана в духе старинной русской быliny «Матушка в Купальницу».

Две следующие части посвящены образам гражданской войны. Здесь слышатся набат и стон народа, который горюет о земле, разоренной войной («Ой ты, синяя сирень...»), а в заливхватской красноармейской частушке «Крестьянские ребята» ощущается стихийная мощь поднявшейся революционной бедноты.

Вершина произведения — монолог («Я — последний поэт деревни») и хор («Небо — как колокол»). Скорбь поэта, его прощание с родной землей выражены в музыке тихими, застывшими звучностями. Выразительной, чистой мелодии тенора отвечает хор — словно стон матери-природы. И сразу же резким сдвигом начинается полный ослепительного света финал («Небо — как колокол»), прославляющий жизнь.

Первое исполнение *«Поэмы памяти Сергея Есенина»* состоялось в Москве, в Концертном зале имени П. И. Чайковского, 31 мая 1956 года (дирижер Е. Светланов, хормейстер А. Свешников, солист А. Масленников).

Л. ПОЛЯКОВА

* Самая короткая ночь в году (с 23 на 24 июня) накануне дня Ивана Купала, праздника древнеязыческого происхождения. Перед началом уборочных полевых работ в эту ночь производились «очистительные» обряды — омовение в реках, озерах или же в росе, которая считалась целебной в Купальскую ночь, а также перепрыгивание через огонь.

Существует легенда, что в ночь под Ивана Купала расцветает папоротник, огненный цветок которого открывает его обитателю клады, но сорвать этот цветок будто бы мешает нечистая сила.

Georgy SVIRIDOV, a foremost Russian composer of our time, was born on December 16, 1815, in Fatezh, Kursk Gubernia, and graduated from Dmitry Shostakovich's class of composition at the Leningrad Conservatoire in 1941. His most important works of the thirties and forties are song cycles to words by Alexander Pushkin, William Shakespeare and Alexander Prokofiev, a number of chamber instrumental ensembles, a piano concerto and a piano partita. His Piano Trio won for Sviridov a State Prize in 1946.

Subsequently Sviridov devoted himself mostly to vocal music, composing such masterpieces as the *Oratorio Pathétique* to words by Vladimir Mayakovsky (1959), the vocal cycles *The Country of the Fathers* to words by Avetik Isaakyan (1950) and *Songs to Lyrics by Robert Burns* (1955), the cantatas *Kursk Songs* (a highly original treatment of authentic old Russian songs, 1964) and *It Snows* to words by Boris Pasternak (1966). For his *Oratorio Pathétique* Sviridov was awarded a Lenin Prize in 1960.

Sergei Yessenin's poetry occupies a place apart in Sviridov's work. The composer turned to this poet repeatedly, producing two vocal cycles, *My Father Is a Peasant* (1957) and *Russia The Wooden* (1965), a series of unaccompanied choruses and songs.

His vocal-symphonic poem *In Memory of Sergei Yessenin* is one of Sviridov's grandest works inspired by the poet. In November 1955 Sviridov composed a few songs to Yessenin's words, then re-worked them into a poem in ten movements for tenor and piano; the final version, completed in 1956, is for solo tenor, chorus and orchestra. It embraces a few short poems of Yessenin and also fragments from his *Song About the Great March* and *The Dove of Jordan*. Sviridov's music evokes the image of a talented Russian poet and explores a subject that was so dear to him — love for his native land, stated clearly in the epigraph.

The first movement, "My Dear Land Deserted Lay...", is a lyrical Russian landscape unfolding before the eyes of the poet-wayfarer as he wanders, lost in thought, over spots familiar from his childhood; another picture of Russia is winter with its snowstorms and raging blizzards, and a foretaste of the coming bright spring. The manful and restrained dramatic "In that Land..." (the third movement) presents the image of Russia in chains:

Georgi SWIRIDOW, am 16. Dezember 1915 in Fatezh (Kursker Gouvernement) geboren, gehört zu den bedeutendsten russischen Komponisten der Gegenwart. 1941 absolvierte er das Leningrader Konservatorium bei Dmitri Schostakowitsch (Komposition). Die bekanntesten Werke Swiridows der dreißiger und vierziger Jahre sind Romanzenzyklen nach Worten von A. Puschkin, W. Shakespeare und A. Prokofjew, instrumentale Kammerensembles, ein Klavierkonzert und eine Partita für Klavier. Für das Klaviertrio wurde der Komponist 1946 mit einem Staatspreis ausgezeichnet.

it shows convicts plodding their weary way to Siberia. Then comes "Threshing", a genre scene depicting a close-knit village community at work in an atmosphere of friendliness and goodwill. The music of the fifth and sixth movements is lucid and transparent, here the listeners are introduced to the old rites, incantations and popular beliefs associated with Midsummer Night.* It was on a magic night like this that the poet was born to the strains of songs. This legend is presented in the style of an ancient Russian epic tale (*bylina*) in the episode "My Mother Walked in the Forest on Midsummer Night".

Then come two movements dealing with the Civil War. We hear the sound of the alarm bell and the people's lamentations about the country laid waste by the war ("O Ye Blue Lilacs") and a dashing Red Army ditty expressing the elemental force of the revolutionary peasants risen in defence of their rights.

The poem reaches its peak in the monologue ("I Am the Last of the Village Poets") and the chorus ("Moon Like a Clapper Clangs"). Soft, as if congealed, sounds convey the sorrow of the poet bidding farewell to life, to his native land; the pure and expressive melody of the tenor finds a response in the chorus personifying Mother Nature. All of a sudden the blindingly bright finale bursts upon the scene: the chorus ("Moon Like a Clapper Clangs") is a hymn to life, to Yessenin's deathless poetry.

The poem *In Memory of Yessenin* was first performed at the Tchaikovsky Concert Hall in Moscow on May 31, 1956, with Alexander Maslennikov as the soloist, Yevgeni Svetlanov the conductor and Alexander Sveshnikov the choirmaster.

L. POLYAKOVA

* The shortest night in the year at the period of the summer solstice, from June 23 to June 24, the Day of St. John the Baptist. Midsummer Night celebrations go back to pagan antiquity. Holding purification rites on that night before starting harvest has been the custom from time immemorial. People used to wash themselves in rivers and lakes, or in dew which was believed to possess curative properties on that night. Another way of purifying oneself was to leap over bonfires.

There is a popular legend that the fern blossoms on Midsummer Night and that one who picks the fiery flower will be able to find treasures; the evil spirit, however, prevents people from finding the flower.

Danach widmet sich Swiridow hauptsächlich der Vokalmusik. Er schuf das *Pathetische Oratorium* (1959) nach Worten von W. Majakowski, Liederzyklen *Das Land der Väter* (1950) nach Worten von A. Issaakjan, *Lieder nach Gedichten von Robert Burns* (1955), die Kantaten *Kursker Lieder* (1964), originelle Bearbeitung von alten russischen Liedern, *Es schneit* (1966) nach Worten von B. Pasternak. Für das *Pathetische Oratorium* wurde der Komponist 1960 mit dem Leninpreis ausgezeichnet.

Immer wieder wandte sich der Komponist S. Jessenins Poesie zu, die ihm sehr nah und teuer war.

Er schuf zwei Vokalzyklen *Mein Vater ist ein Bauer* (1957) und *Dörfliches Rußland* (1965), eine Reihe von A-cappella-Chören und mehrere Lieder.

Das sinfonische *Poem zu Ehren Sergei Jessenins* gehört zu den monumentalen Schöpfungen Swiridows, ebenfalls inspiriert Jessenins Poesie. Im November 1955 vertonte Swiridow einige Gedichte des Poeten und vereinigte sie dann zu einem großen Poem (10 Sätze) für Tenor mit Klavierbegleitung. Die endgültige Fassung von 1956 ist für Solo-Tenor, Chor und Orchester bestimmt. Diesem Werk liegen mehrere Gedichte Jessenins und Auszüge aus seinen Poemen *Lied vom großen Feldzug* und *Die Taube vom Jordan*. In Swiridows Kompositionen lebt die Gestalt des talentvollen russischen Dichters wieder auf. Die Musik enthüllt eines der Hauptthemen seines Werkes — die Liebe zum Heimatland. Das Thema ist im Epigraph der Dichtung ausgedrückt.

„Du mein liebes weltfernes Heimatland...“ — eine lyrische russische Landschaft, die vor den Augen des Dichters auflebt, während er versonnen durch die ihm von Kindheit an vertrauten Wiesen und Felder wandert. Ein anderes Bild ersteht vor unseren Augen — Winter mit seinem Schneegestöber und grimmigen Stürmen. Und trotzdem spürt man den Frühling nahen.

Dramatisch kühn und doch verhalten ist die Musik des dritten Satzes („Dort, wo die gelbe Nessel wächst“). Sie versinnbildlicht das wilde, in Ketten geschlagene russische Land (Der trostlose Weg von Sträflingen nach Sibirien). Der nächste Satz („Dreschen“), gibt das Bild der einträchtigen und gesegneten Arbeit der Bauernschaft. Die alten Bräuche und Beschwörungen in der Johannismacht* führen den Hörer in eine verklungene Welt voll Aberglaubens und Legenden. Das Bild „Johannismacht“ (fünfter und sechster Satz) ist in hellen Aquarellfarben gehalten. Und in so einer poetischen Nacht ist der Dichter zur Welt gekommen. Die Legende im Geiste

der alten russischen Sage „Mütterchen in der Johannismacht“ ist sehr populär.

Die folgenden zwei Sätze sind dem Bürgerkrieg gewidmet. Wir hören die Sturmglocke läuten und das Klagen und Stöhnen des Volkes, das um sein verwüstetes Land trauert („Ach du, mein lieber Fliederstrauch“). In der übermütigen Tschastuschka „Bauernburschen“ spüren wir die wilde Macht der aufständischen revolutionären Armbauern.

Den Höhepunkt des Poems bilden der Monolog („Ich bin des Dorfes letzter Dichter“) und der Chor („Der Himmel — wie eine Glocke“). Die Trauer des Poeten, der aus dem Leben scheidet, sein Abschied vom Heimatland sind in der Musik durch leise verhaltene Akkorde wiedergegeben. Auf die ausdrucksvolle reine Melodie des Tenors antwortet der Chor — es klingt wie ein tiefer Seufzer der Mutter-Natur. Und gleich danach beginnt mit jähen Schwung das vom hellen Glanz erfüllte Finale („Der Himmel — wie eine Glocke“), es verherrlicht das Leben und Jessenins unsterbliche Poesie.

Die Erstaufführung des *Poems zu Ehren Sergei Jessenins* fand am 31. Mai 1956 in Moskau im Tschaikowski-Konzertsaal statt (Dirigent: E. Swetlanow, Chormeister: A. Sweschnikow und Solist: A. Maslennikow).

L. POLJAKOWA

* Die kürzeste Nacht des Jahres (23/24 Juni), ein Feiertag der heidnischen Zeit entstammend, der die Sommersonnenwende (24. Juni) ankündigt.

In der Johannismacht vor dem Beginn der Ernte waren Bade- und Reinigungszeremonien gebräuchlich—in Flüssen, Seen und im Nachttau, dem das Volk Heilkräfte zuschrieb. Außerdem war es üblich in dieser Nacht Feuer anzuzünden und über die Flamme zu springen.

Eine Legende erzählt, daß in der Johannismacht im Farnkraut eine purpurrote Blume erblüht, die demjenigen der sie besitzt, verborgene Schätze enthüllt, jedoch eine teuflische Macht verhindert den Menschen, diese Blume zu pflücken.

Guéorguy SVIRIDOV se range parmi les plus grands compositeurs russes du siècle. Né le 16 décembre 1915 à Fatège, ville du gouvernement de Koursk, il termina en 1941 le Conservatoire de Léninegrad où, placé sous la gouverne de D. Chostakowitch, il avait suivi les classes de composition. Parmi les meilleurs ouvrages de Sviridov datant des années 30 et 40, on citera des romances d'après les textes de Pouchkine, Shakespeare, Prokofiev, des ensembles instrumentaux de chambre, le concerto pour piano, la partite pour piano. Son trio pour piano lui valut en 1946 le prix national. Par la suite Sviridov pratique essentiellement la musique vocale. Lors il conçut des ouvrages magistraux tels que *l'Oratorio pathétique* d'après les textes de Maïakovsky (1959), un ensemble de pièces vocales *Pays des pères* d'après les textes d'Isaakiane (1950), les *Chansons d'après les poèmes de Robert Burns* (1955), les cantates *Chansons de Koursk* (1964) (le musicien a trouvé d'ailleurs une interprétation originale, fidèle à l'esprit de l'époque, aux anciennes chansons russes qui forment le canevas de l'ouvrage), *Il neige* d'après le texte de Pasternak (1966). *L'Oratorio pathétique* qui a fait

date dans l'art soviétique valut en 1960 à son auteur le prix Lénine.

Sviridov voue un intérêt passionné à la création d'Essénine qu'il porte dans son coeur. Remettant plusieurs fois sur le chantier l'oeuvre du poète, le musicien a produit deux séries vocales *Mon père est paysan* (1957) et *Russie de bois* (1965), un groupe de chœurs sans accompagnement, et maintes romances.

Le poème symphonique *En commémoration de Serguëi Essénine* vient se classer parmi les oeuvres les plus monumentales de Sviridov liées à la poésie d'Essénine. En novembre de 1955 le compositeur entreprenait pour la première fois d'écrire quelques chansons à partir de vers du poète et qui lui servirent de matière première lors de la création d'un poème important pour ténor et piano à dix parties. Sa version définitive, mise au point en 1956, fait intervenir le ténor soliste, chœur et orchestre. Cette pièce a eu pour point de départ quelques poésies d'Essénine ainsi que des passages tirés de ses poèmes *Le chant d'une grande campagne* et *La Colombe de Jordanie*. Faisant dessein d'incarner en

musique l'esprit même du grand poète russe, Sviridov creuse l'un des thèmes présidant à l'oeuvre d'Essénine, celui d'amour pour la patrie, énoncé dans l'épigraphe.

O pays mien, délaissé... Le doux paysage russe s'offrant au poète qui chemine en pèlerin rêveur dans le pays de son enfance. Survient une autre vision, *l'Hiver* qui fait déferler tempêtes et tourmentes de neige. Mais là, tout au bout de la dure saison, on entrevoit déjà les beaux jours.

La troisième partie, empreinte d'une réserve tragique et virile, *Au pays où les orties sont jaunes...*, est la vision d'une Russie coupe-gorge, enchaînée, cliquetant de ses fers (convois de condamnés à l'exil qu'on emmène au bain).

La partie suivante, *Battaison*, évoque des scènes de la besogne campagnarde livrée en commun, la joie réconfortante de fournir chacun son effort dans un coude à coude concerté. Les vieux rites et des sortes d'incantations nocturnes à la veille de la fête d'Ivan Koupala* font l'étoffe des parties cinq et six initiant l'auditeur aux mythes et superstitions anciennes. Les teintes diaphanes dont l'artiste use en brossant le tableau de la nuit mystique semblent être celles d'un lavis. C'est dans cette nuit romanesque que le poète était venu au monde "de conserve avec les chansons". Cette légende est narrée à l'instar d'une vieille ballade russe: *Ma bonne mère, à la nuit de Koupala tombée...* Les deux parties qui suivent traitent de la guerre civile. On croit y entendre le tocsin et l'immense gémississement du peuple dont le coeur saigne au spectacle de la glèbe dévastée par les hostilités

tandis que la tchastouchka à l'emporte pièce des soldats rouges, *Enfants des campagnes*, donne la mesure du débordement de la force spontanée des classes pauvres dans leur montée révolutionnaire.

L'apogée de l'ouvrage sont le monologue *Je suis le dernier poète des hameaux* et le chœur *Le ciel est une cloche*. La peine du poète qui va quitter ce monde, son adieu à la terre qu'il aime sont traduits par des sonorités douces qui ont l'air figé. Le chant clair, expressif du ténor est ponctué de répliques du chœur, de gémissements de la nature-mère, eût-on dit. Mais là, en un revirement brutal, le finale s'ouvre, baigné de lumière éblouissante, *Le ciel est une cloche*, qui chante la vie, la poésie impérissable d'Essénine.

La première représentation du *Poème en commémoration de Serguï Essénine* eut lieu à Moscou, dans la salle d'auditions musicales Tchaïkovsky le 31 mai 1956 (E. Svetlanov chef d'orchestre, A. Svehchnikov maître de chapelle, A. Maslennikov soliste).

L. POLIAKOVA

* Il est question de la plus courte nuit de l'année, du 23 au 24 juin, qui précède le jour d'Ivan Koupala, fête remontant à l'antiquité payenne et correspondant au solstice d'été (le 24 juin). Au cours de ladite nuit qui annonçait les moissons on se livrait à des ablutions purificatrices consistant à se laver le corps dans un cours d'eau ou un lac sinon se servir à cette fin de la rosée qu'on prétendait avoir, durant cette nuit, des vertus curatives. Suivant ces croyances anciennes il fallait aussi sauter par-dessus des feux de bois. Selon une légende payenne la nuit à la veille d'Ivan Koupala serait celle où éclôt la fougère dont la fleur flambante aurait la faculté de révéler des trésors enfouis sous terre. Mais les esprits malfaisants mettraient obstacle à quiconque voudrait cueillir la fleur magique.

ПОЭМА ПАМЯТИ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА

POEM IN MEMORY OF SERGEI YESSENIN

Слова Сергея ЕСЕНИНА
 Words by Sergei YESSENIN
 Английский текст Герберта Маршалла
 English Text by Herbert Marshall

Георгий СВИРИДОВ
 Georgi SVIRIDOV
 (1959)

Край ты мой заброшенный... 1 My Dear Land Deserted Lay..

Andantino con moto ♩ = 80

1 *p* *semplice*

Tenore solo

Край ты мой за-бро-шен-ный, край ты мой - пу-стырь,
 My dear land de-sert-ed lay, like a waste-land stood,

Piano

p

2 *mf*

се-но-кос не-ко-ше-ный, лес да мо-на-стырь. Из-бы за-бо-
 mead-ows choked with in-town hay, mon-a-sty and wood. Five in all, log-

3 *piu p*

-че-ни-лись, а и всех-то пять. Кры-ши их за-пе-ни-лись в за-ре-
 -cab-in homes, nestle all a-lone. Straw-thatched roof-tops seem to foam in the

4

- ву-ю гать.
log-path's glow.

Tenori

CORO

Bassi

p

Под со-ло-мой - ри-зо-ю высту-ги стро-
'Neath chas-ubles of gold-en thatch rough-planned raft-ers

у!
Ooh!

Под ри-зо-ю... у стро-
'Neath gold-en thatch...raft - ers

4

*p**m.s.*

5

pp

-пил, ветер пле-сень - си-зу-ю. о-кро - пил.
run, breez-es catch the grey mould's patch sprink-ling... sun.

-пил... пле-сень си-зу-ю солн-цем о-кро-пил.
run... catch the grey mould's patch sprinkling with the sun.

5

Tenore solo

6

f Во - ро - ны без про - ма - ха в ок - на бьют кры - лом. Как ме - тель, че -
Crows' wings beat un - erring - ly 'gainst the wind - ow - panes. Snowstorm like, the

mf Во - ро - ны без про - ма - ха бьют кры - лом. Как ме - тель, че -
Crows' wings beat un - erring - ly... wind - ow - panes. Snowstorm like, the

mf А... в ок - на бьют кры - лом. А...
Ah... 'gainst the wind - ow - panes. Ah...

6

7 *pp*

- ре - му - ха машет ру - ка - вом. Уж не сказ ли
cher. ry. tree waves its sleeves in vain. Isn't the twig's sad

f dim. *pp*

mf *pp*

f dim. *pp*

mf *pp*

ма - шет ру - ка - вом. А!
waves its sleeves in vain. Ah!

7

в прутни-ке жисть тво-я и былъ, что под ве-чер пут-ни-ку
 tale you hear your life come to pass, which at eve in traveller's ears

T.
 B.

pp
 У!
 Ooh!

m.s. m.d. m.s. m.d. m.s.

8
 на-шеп-тал ко-вьль?
 whis-pers feath-er-grass?

T.
 B.

pp morendo
 А!
 Ah!
 morendo

8
 m.d. m.s.

attacca

Поет зима...

2

The Winter Sings...

9 Allegro non troppo ♩:84

Tenori

CORO

Bassi

По-
The

f

9 Allegro non troppo ♩:84

f

T.

-ет зима-
win - tersings,а - у - ка-ет,
hal - loos and sighs,мох-
the

B.

T.

-на - тый лес
tous - led woodба - ю - ка-ет сто-зво - ном сос - ня-
croons lul - lab-ies through man - y sound - ing

B.

S. *f* *A! Ah!*

A. *f* *A! Ah!*

T. *A! Ah!*

ка. pines. *A! Ah!* Кру- А -

B.

T. 10 *-гом с тос-кой* *guish, oh, so pro-found* *плы-*

-round, with an *guish, oh, so pro-found* *the*

B.

10

T. *-вут* *в страну* *да* *-ле-кую се-ды-е* *об-ла-*

grey *haired clouds* *o'er* *wint-ry ground float off* *to far off*

B.

15 12

3

S. *f* A! Ah! A

A. *f*

T. *f* ka. Ah! The
climes.

B.

[11] Poco più mosso $\text{♩} = 88$

cresc. по дво-ру ме-те - ли-ца ков-ром шел-ко - вым

cresc.

cresc. court - yard's cov - ered by the storm un - til a silk - en

cresc.

[11] Poco più mosso $\text{♩} = 88$

сте - лет - ся, но боль - но хо - лод -

car - pet's formed but cold brings bit - ter

- на.

pain.

mf

Bo
Th

12

S.

- ро - быш - ки иг - ри - вы - е, как дет - ки си - рот - ли - вы - е, при
spar - rows now no long - er play, like child - ren or - phaned yes - ter - day the

p

S. *pp*
 - жа - лись у ок - на.
 hug white win - dow - panes.

T. *f*
 О - зяб - ли пташ - ки ма - лы - е, го -
 With cold the lit - tle fle - dglings freeze half -

mf

S. *cresc.*
 - лод - ны - е, у - ста - лы - е, и жмут - ся по плот -
 starved and tired, to - geth - er squeeze and shelt - er on the

T. *cresc.*

cresc.

poco accelerando **13** ♩ = 92 *ff marc.*
 S. А вью - га сре - вом
 A. *ff marc.*
 T. *ff marc.*
 - ней. The bliz - zard now in
 B. *ff marc.*
 sill.

poco accelerando **13** ♩ = 92 *f*

пoco a poco accelerando

бе - ше - ным сту - чит по став - ням

mad - ness roars and beats the flap - ping

пoco a poco accelerando

cresc. све - шен - ным и злит - ся

cresc. shut - ter doors and rag - es

cresc.

14 Allegro ♩ = 100-104

все силь - ней.

loud - er still.

14 Allegro ♩ = 100-104

ff

ff

15 Poco pesante

fff

16

ff dim.

CORO

Soprani

17
*pp dolce*И дрем - лют пташ - ки
But half a sleep the

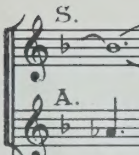
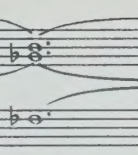
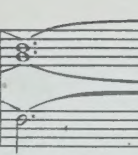
неж - ны - е под э - ти вих - ри снеж - ны - е у мерз - ло - го ок - на.
lit - tle birds, as if the whirlwind's hard - ly heard, nod by the frozen panes.

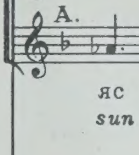
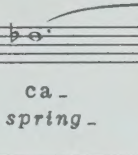
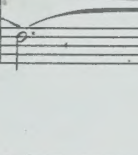
18

*pp dolce*И снит - ся им пре -
And with sweet dreams are

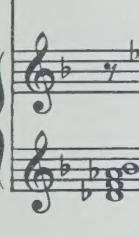
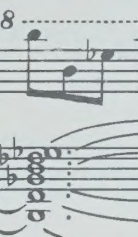
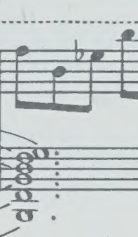
18

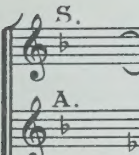
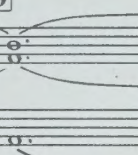
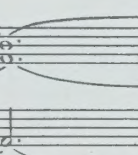
- крас - на - я,
they be - guiled,в у - лыб - как солн - ца,
they see the glor - ious

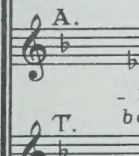
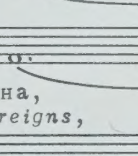
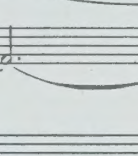
S.   

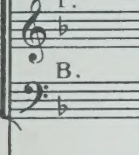
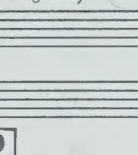
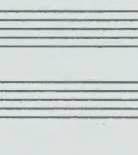
A.   

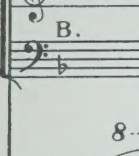
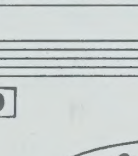
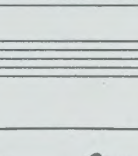
яс - на - я кра - са - - ви -
sun - shine smile and spring - time

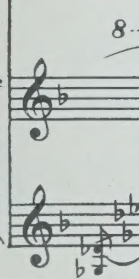
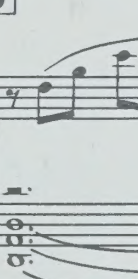
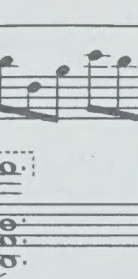
S.   

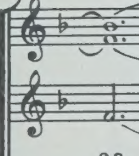
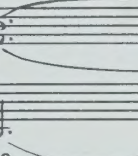
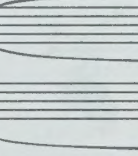
A.   

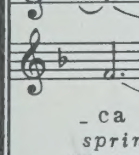
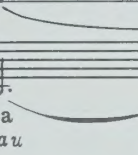
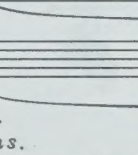
Т.   

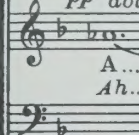
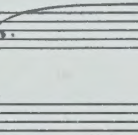
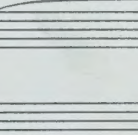
B.   

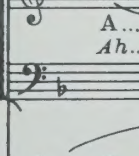
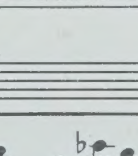
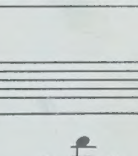
- ца beau - - - - -
- ty reigns, кра - and

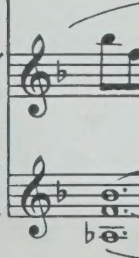
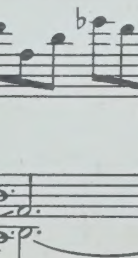
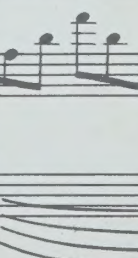
  

- са ви ца beau - - - - -
spring time beau - - - - -
pp dolce ty reigns.

A...
Ah...

poco a poco ritardando

poco a poco ritardando

20

20

This section of the score features a four-part vocal ensemble (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are written in treble and bass clefs with a key signature of one flat (B-flat). They consist of long, sustained notes held across three measures. The piano accompaniment is in the lower register, featuring a series of eighth-note runs in the right hand and sustained chords in the left hand, also spanning three measures.

[21] Andante ♩ = 63

This section is marked "Andante" with a tempo of 63 beats per minute. It features a four-part vocal ensemble and piano accompaniment. The vocal parts have lyrics: "y! Ooh!" and "y! Ooh!". The piano accompaniment includes sustained chords and melodic lines in both hands, with dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *ppp* (pianississimo).

[21] Andante ♩ = 63

This section continues the "Andante" tempo. It features a four-part vocal ensemble and piano accompaniment. The piano accompaniment includes sustained chords and melodic lines in both hands, with dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *ppp* (pianississimo).

В том краю... 3 In That Land...

[22] Andantino $\text{♩} = 72-76$

pp espress.

Tenore solo

[23]

В том кра - ю, где жел - та - я кра - пи - ва и су - хой пле - тень, при - ю -
 In that land of sting - ing net - tles yel - low wat - tle fen - ces fade, lit - tle

- ти - лись к вер - бам си - рот - ли - во из - бы де - ре - вень.
 homes, like or - phans, cud - dle wil - lows nest - ling in the shade.

[24]

Там в по - лях, за си - ней гу - щей ло - га, в зе - ле - ни о - зер, про - лег -
 In dark fields be - hind blue rav - ine's thick - ness, where the green lake lies, see a

poco rit.

[25] a tempo

- ла пе-сча-на-я до-ро-га до си-бир-ских гор.
 san-dy road runs seem-ing end-less to Sib-er-ia's heights.

pp espress.

mf

За-те-ря-лась Русь в Морд-ве и Чу-ди,
 Rus-sia's lost in dark sub-arctic vastness,

[26]

poco ten.

a tempo

ни по-чем ей стра-х. И и-дут по той до-ро-ге лю-ди,
 yet no fear she found. And a-long that road see people pass-ing,

[27]

f poco pesante

лю-ди в кан-да-лах. Все о-ни у-бий-цы и-ли во-ры,
 peo-ple fet-ter-bound. All of them are band-its, thieves or cut-throats,

mp poco pesante

mf

как су - дил им рок. По - лю - бил я груст - ны - е их
fate so dest - ined each, - yet fond grew I of their looks of

poco rit. [28] *a tempo*

взо - ры с впа - ди - на - ми щек.
sor - row with their hol - low cheeks.

p

pp

Poco tenuto ♩ = 60-66

mf

Я од - ну меч - ту, скрыва - я, не жу - что я серд - цем чист.
One dream per - I, con - cealed, un - sullied, my heart's pure with - in.

mf

allargando

Но и я ко - го - ни - будь за - ре - жу под о - сен - ний свист. И ме -
Yet I too shall slit some - bod - y's gul - let, 'neath au - tumn - al winds. And I'll

29 Andante $\text{♩} = 60$

ня по вет-ря-но-му све-ю, по-то-муль пе-ску, по-ве-
 trek too that wind swept way may be, o'er that self-same sand, with a

sf

дут све-рев-ко-ю на ше-е по-лю-бить то-ску. И ког-да су-
 tore a-round my neck they'll take me grief to un-der-stand. And when, with a

ritardando *sf*

mf

30 Adagio $\text{♩} = 52$

лыб-кой ми-мо-хо-дом рас-пря-млю я грудь, Я-зы-ком
 smile, in-passing by there straight-en I my back, with its tongue

sf cresc. *sf* *ff* *f*

за-ли-жет не по-го-да про-жи-той мой путь.
 foul weather lick good by there my out-spent life's track.

ff *pp* *p*

sf *pp* *p* *pp press.*

attacca

Молотба

4

Threshing

[32] Allegretto $\text{♩} = 126$

8

Soprani

mf (non accelerando)

rit. [33] a tempo

Вышел за-ра-ня
Ear-ly rose up Gran-

дед на гум-но мо-ло-
dad the thresh-ing floor to

титъ.
beat:

Tenori

(звучно)

CORO

„Выхо-ди-ка, со-
“Come out, neighbours, and

Bassi

(Baritoni)

rit. [33] a tempo

T.

(non dim.)

poco rit.

-сед,
help

ста-ри-
an old

ку под-со-битьъ.
man thresh his wheat!”

B.

(non dim.)

poco rit.

34 Allegro pesante ♩=138

S. *f*

По-ло-жи-ли гу-рь- бой зо-ло-ты-е сно-
Then the barn high they heaped with such rich gold-en

T. *f*

34 Allegro pesante ♩=138

mf

35

S.

-пы, sheaves, на гум-не впе-ре- бой за-зве-не-ли це-
and the thresh-ing floor throbbed as the flails beat and

T.

35

p

S. *f*

-пы. За-зве-не-ли це-
A. *f*

T. *f*

heaved. As the flails beat and

B. tutti *f*

f marcato

36

пы.

heaved.

ff

И во-
Gran - dad

36

A. *f*

И во-ро-ча-ет дед... край.
Gran - dad tossed up on high... heads.

T. *f*

B.

-ро-ча-ет дед tossed up on high

не-мо-ло-чен-ный край.
the un-threshed golden heads.

A.

T.

„По-сту-чи-ка, со-сед,
B. „Hard-er beat, neigh-bours mine,

вы-би-вай ка-ра-вай!“
flail and thresh future bread!“

cresc.

37

S. *ff*
И под силь - ной ру - кой вы - ле -

A. *ff*

T. *ff*
Hard - y hands do not halt, grain they

B. *ff*

37

ff marcato

8

- та - ет зер - но, тут и со - лод с му - кой, и на

beat and they grind, here is flo - ur and malt, for the

8

свадь - бу ви - но.

wed - ding the wine.

8

molto sostenuto [38] *a tempo* *molto*

За тя - же - лой со - хой э - та

Haul the heav - y wood'n plough this your

molto sostenuto [38] *a tempo* *molto*

8

sostenuto a tempo

poco rit. 39 a tempo

Музыкальный фрагмент с вокальными и инструментальными партиями. Вокальная партия имеет следующие тексты:
 Русские: до - ля да - на,
 Английские: fate des_tined here.
 В конце фрагмента:
 Русские: Ту - чен ко - лос су - хой, -
 Английские: Rich the dry corn ears now

sostenuto a tempo

poco rit. 39 a tempo

Музыкальный фрагмент с вокальными и инструментальными партиями. Вокальная партия имеет следующие тексты:
 Русские: бу - дет бра - га хмель - на,
 Английские: will fer_ment home_brewed beer,

40

бу - дет бра - га хмель - на.

will fer - ment home - brewed beer.

ff

This system contains the vocal melody for measures 39, 40, and 41. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The melody is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are in Russian and English. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present at the beginning of each line.

40

ff

allegro

This system contains the piano accompaniment for measures 39, 40, and 41. It consists of two staves: a treble clef and a bass clef. The accompaniment is written in G major and 4/4 time. The dynamic marking *ff* is present in measure 40. The tempo marking *allegro* is written below the bass staff in measures 40 and 41.

This system contains the vocal melody for measures 42, 43, 44, and 45. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The melody continues from the previous system. The lyrics are not present in this system.

ff

allegro

This system contains the piano accompaniment for measures 42, 43, 44, and 45. It consists of two staves: a treble clef and a bass clef. The accompaniment continues from the previous system. The dynamic marking *ff* is present in measure 44. The tempo marking *allegro* is written below the bass staff in measures 42 and 43.

Ночь под Ивана Купала 5 Midsummer Night

41 Misterioso $\text{♩} = 92$

pp

42

pp legato

CORO

Soprani

misterioso e tenero
(таинственно и нежно)

За ре - кой го - рят ог - ни,
Fires be - yond the riv - er blaze,

S.

S.

по - го - ра - ют мох и пни.
moss and stump they burn and raze.

S.

43

S. **Festoso** ♩ = 80

Ой, Ку. па ла, Ку па ла, по - го - ра - ют мох и
 moss and stump they burn and
 О!

А. **f** *pp*

Т. **f** *pp*

В. *Hey! Mid_sum_mer, mid_sum_mer,* *pp* *Oh!*

43

Festoso ♩ = 80

sf *ff* *pp* *p*

44

Misterioso ♩ = 92

пни.
тазе.

44

Misterioso ♩ = 92

3 3 3 3 3 3

45

Soprani

pp

Пла - чет ле - ший у сос - ны -
 The wood - sprite's cry - ing by the pines -

S.

pp

у!
 Ooh!

S.

A.

жал - ко ле - тош - ней вес - ны.
 last year's spring it mourns and pines.

S. *y!*
Ooh!

A.

46 **Festoso** ♩ = 80

S. *pp* Ой, Ку - па - ла, Ку - па - ла,

A. *pp*

T. *pp*

B. *pp* Hey! Mid - sum - mer, mid - sum - mer,

46 **Festoso** ♩ = 80

poco sf

47 **Misterioso** ♩ = 92

ppp жал - ко ле - тош - ней вес - ны.

ppp

ppp

ppp last year's spring it mourns and pines.

47 **Misterioso** ♩ = 92

ppp *p*

poco rit.

48 *a tempo*

S. *ppp*

A. *ppp*

T. *pp*

Oй, да у на_ших у во - ро_т
 Hey! Here up_on our door_step sway

S.
A.
T.
B.

пляшет(ы) де-вок(ы) хо-ро-вод.
girls that dance a round-e-lay.

O!
Oh!

49 Festoso $\text{♩} = 80$

Ой! Ку-па-ла, ой, Ку-па-ла!

Hey! Mid-summer, hey, mid-summer!

rit. *pp*

49 Festoso $\text{♩} = 80$

rit. *pp*

fff *fff* *fff* *pp*

m.d.

a tempo **50** *Misterioso* ♩ = 92 *morendo*

p *y!* *p* *Ooh!* *p* *morendo* *morendo* *morendo* *morendo*

a tempo **50** *Misterioso* ♩ = 92 *pp*

pp *attacca*

Ночь под Ивана Купала

6

Midsummer Night

(Продолжение)

(Continued)

51

Con moto $\text{♩} = 96-100$

poco rit.

Tenore
solo

a tempo

fluido come parlando
(плавно, как рассказ)

(5+3)

pp

Ма - туш - ка в Ку - паль - ни - цу по ле - су хо - ди - ла,
Moth - er to the Fest - i - val wan - dered through the wood - lands,

poco rit.

(5+5) a tempo

бо - са - я, кор - ми - ли - ца, по ро - се бро - ди - ла.
through the dew my near - est and dear - est trod bare - foot - ed.

poco rit.

a tempo

Тра - вы во - ро - ж - би - ны - е но - ги ей ко -
 Pricked and torn were her poor feet by cru - el thorns and

ten. ten. ten. ten.
 - ло - ли, пла - ка - ла ро - ди - ма - я в ку - пы -
 thist - les, my dear one wept bit - ter - ly from the

52

poco rit.

- рях от бо - ли.
 pain of blis - ters.

m.s.

a tempo

(5+3)

p

Не до-зна-мо пе-че-ни, су-дор-га схва-ти-ла,
 With-out warn-ing la-bour pains racked her bo-dy in tor-ment.

poco rit.

a tempo

ten. ten. ten. ten.

ох-ну-ла кор-ми-ли-ца, тут и по-ро-
 How she groaned my dear moth-er - then and there she

libero e appassionato
 (свободно и страстно)

53

-ди-ла.
 bore me.

Ро-дил-ся я с пе-сня-ми
 Ver-nal grass my blan-ket was,

Soprani

у!
 Ooh!
p

p у!
 Ooh!

CORO

Tenori

у!
 Ooh!
p

p у!
 Ooh!

53

poco *sf*

poco rit.

S. *В трав - ном о - де - я - ле,*
sweet songs I was born with,

T. *Ah!*
Ah!
Ah!

8. *poco sf*

poco rit.

a tempo

poco rit.

ppp

зо - ри ме - ня веш - ни - е в ра - ду - гу сви - ва - ли...
springtime swaddled me in a rain - bow at that dawn - ing.

S. pp

A!
Ah!

A. pp

A!
Ah!

T. pp

B. pp

pp
у!
Ooh!

(закр. ртом)
 (humming)

(закр. ртом)
 (humming)

(закр. ртом)
 (humming)

(закр. ртом)
 (humming)

a tempo

poco rit.

ppp

7. 1919...

Adagio $\text{♩} = 56-58$

54

marcato

sf

8-----

Molto tenuto $\text{♩} = 52$

Soprani

sf marcato

Ой ты, си-ня-я си-рень, го-лу-бой па-ли-сад.

Alti

sf marcato

CORO

Tenori

sf marcato

Hey you li-lac pur-ple-hued, that by blue pal-ings stand.

Bassi

*sf marcato*Ha po-
No oneMolto tenuto $\text{♩} = 52$

colla parte

sf

sf

ff

55

Tempo I.

Ой! Ни-кто жить не рад.
ff Not in our na-tive land.

-ди-мой сто-ро - не
 wants to live at all

ни-кто жить не рад.
 in our na-tive land.

sf

55

Tempo I

fff

A!
 Ah!

fff
 A!
 Ah!

fff
 A!
 Ah!

fff
 A!
 Ah!

A!
 Ah!

A!
 Ah!

A!
 Ah!

A!
 Ah!

[56] Molto tenuto ♩ = 50-52

A!
Ah!

A!
Ah!

A!
Ah!

pp
О - пус-те-ли о-го.
Kit.chen gardens all un-

[56] Molto tenuto ♩ = 50-52

pp

S. *come eco*
(как эхо)
ppp

О - пус-те-ли о-го. Kit.chen gardens all un-
cot.tage homes are emp-ty, hey! The mead-ows

A.

-ро-ды, ха-ты бро-ше-ны, залив-ны-е лу-га не по-
-tend-ed, cot-tage homes dis-own-ed, and the wet mead-ow-fields still re-

pochiss. accelerando

S. *per cresc.*
 - ко - ше - ны. Ой! Ой! рожь.
 still un - town. Hey! Hey! rye.

A. *cresc.*
 - ко - ше - ны. И при - мят о - вес, и при - би - та рожь...
 main un - town. Trampled down the oats, beaten down the rye.

pochiss. accelerando

[57] a tempo

Tempo I

S. *ff*
 Где ж те - перь, му - жик, ты при - ют найдешь?
 Where now, reas - ant mine, will you shelter find?

A. *ff*

[57] a tempo

Tempo I

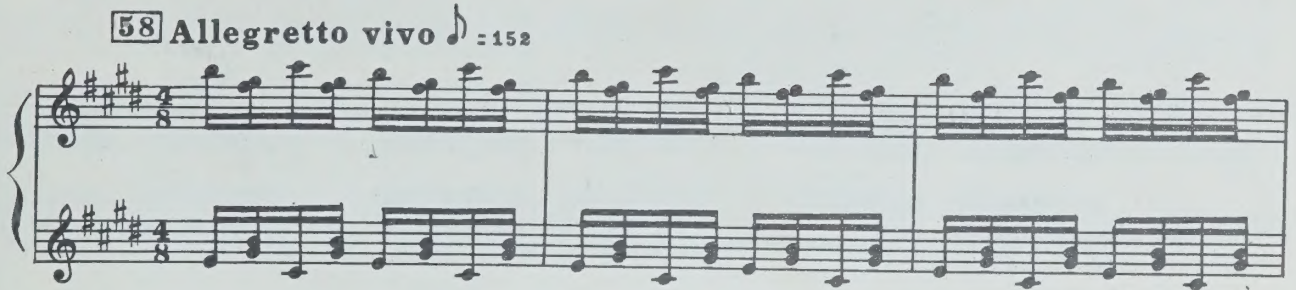
attacca

Крестьянские ребята

8

Peasant Lads

[58] Allegretto vivo ♩ : 152



Tenori

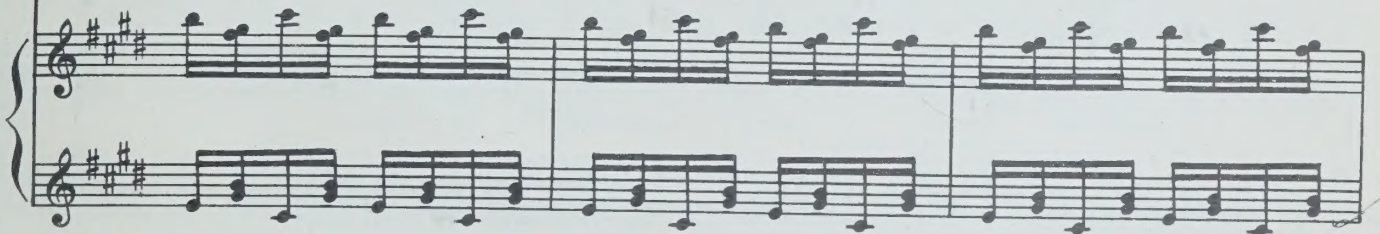
f marcatisimo

CORO

Bassi

f marcatisimo

Гой! Рыб - ки мо-и, мел-ки ко - сточ - ки,
 Hey! You lit-tle sprats, tin-y tid - dler bones,

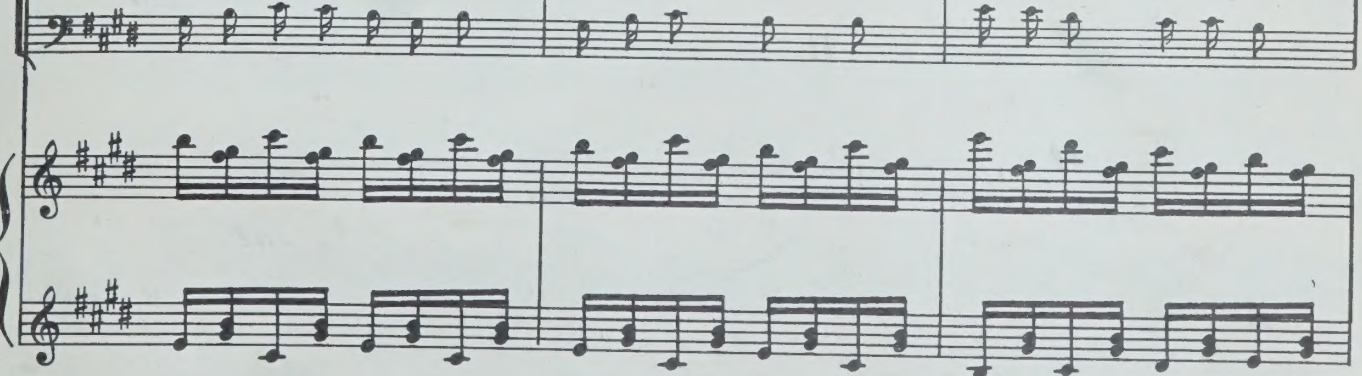


Т..

кре-сти-ян-ски-е ре-бя - та подро - сточ - ки,
 hey! You peasant teenage lads, country-men thy own.

ни на-го - той вас взять,
 Not with ap - ples nor gold

В.



T.
ни ре-за - на - ми, выголь-ем пошли гу-лять спар-ти-за - на - ми.
were you bribed, my sons, but you barefoot went to roam with the par - ti - sans.

B.

[59] poco sostenuto, marcatissimo

S. *ff*
Крас - но - и Ар - ми - и шты - ки да в(ы) по - ле све - тят.

A. *ff*

T. *ff*
See our Red Ar - my bay - on - ets flash - ing bright - ly in the

B. *ff*

[59] poco sostenuto, marcatissimo

a tempo **marcatissimo**

-ся. Тут о - тец и сын мо-гут встре-тить-ся.

ff

wheat. Here in bat - tle might son and fath - er meet.

ff

a tempo **marcatissimo**

60

Гой!

Гей!

60

come brevi gridi
(коротким вскриком)

Ой!
Гей!

Ой!
Гей!

ff marcatisissimo

О - Фи - це - ри - ка,
White Guard of - fic - er,

да го - луб - чи - ка
lov - ey - dov - ey - posh,

ff marcatisissimo

[61] Poco a poco più mosso

Ой!
Hey!

при-ко-ко - ши - ли
in the Town CHE - KA*)

вче-рав Губ - че - ка,
yes-ter-day was coshed.

Гар - монь

Har - mon

[61] Poco a poco più mosso

мо - я с ко - ло - коль - ца - ми,

ca's lit - tle bells let's hear,

*) Abbreviation for the Russian Чрезвычайная комиссия (ЧК). The Extraordinary Commission for the Struggle against Counter-Revolution, Speculation and Crime.

бу - дем рыб - ку кор - мить до - бро - воль -

fish - es now we'll feed with White Guard vol -

ца - ми. Чтоб шу - ме - ла рожь,

un - teers. So that rye shall ring,

чтоб о - вес зве - нел, что - бы каж - дый

so that oats shall sing, so that ev' - ry -

ка - ла - чи спи - ро - га - ми ел.

- one shall eat pies and fan - cy things.

62 poco sostenuto, marcatissimo

Кра-сно-и Ар-ми-и шты-ки да в(ы) по-ле све-тят.

See our Red Ar-my bay-on-ets flash-ing bright-ly in the

62 poco sostenuto, marcatissimo

a tempo

marcatissimo

-ся.

Тут о-тец и сын

wheat.

Here in bat-tle might

a tempo

marcatissimo

accelerando

[63] Vivace ♩ = 204

мо - гут встре - тить - ся.

Be - ce -

son and fath - er meet.

Mer - ry

accelerando

[63] Vivace ♩ = 204

ff marcato

- лись, ду - ша мо - ло - дец - ка - я,

be, lad - dies, now the fut - ure's ours,

нын - че на - ша власть, власть Со - вет.
 for our pow - er now is our So

Poco più mosso

- ска - л, на - ша власть, на - ша власть, на -
 viet Pow'r, our own pow'r, our own pow'r, our

Poco più mosso

64 *allargando*

- ша власть. Ве-се-лись, ду-ша мо-ло-дец-ка-я.

own pow'r! Mer-ry be, my lads, now the future's ours.

ff mf sub. cresc.

allargando

Allegretto vivo (Tempo I) *ff* 65

Гой, рыбки мо-и, мел-ки

Hey, you lit-tle sprats, tin-y

Allegretto vivo (Tempo I) 8 65

fff mf sub. *marcatissimo*

ю-сточ-ки, кре-сти-ян-ски-е ре-бя-та под-ро-сточ-ки, ни на-

tid-dler bones, hey! you peas-ant teen-age lads, count-ry-men my own. Not with

8

-го-той вас взять, ни ре-за-на-ми, вы голь-ем по-шли гу-лять с пар-ти-

ap-ples nor gold were you bribed, my sons, but you bare-foot went to roam with the

8

[66] poco sostenuto, marcatissimo

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет четыре строки с русскими и английскими текстами. Фортепианная партия имеет две строки. Темп и характер обозначены как [66] poco sostenuto, marcatissimo.

за - на - ми. Красно - и Ар - ми - и шты - ки да в (ы) по - ле

par - ti - sans. See our Red Ar - my bay - on - ets flash - ing bright - ly

[66] poco sostenuto, marcatissimo

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет две строки. Фортепианная партия имеет две строки. Темп и характер обозначены как [66] poco sostenuto, marcatissimo.

a tempo

marcatissimo

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет две строки с русскими и английскими текстами. Фортепианная партия имеет две строки. Темп и характер обозначены как a tempo и marcatissimo.

све - тят - ся. Тут о - тец и сын

in the wheat. Here in bat - tle might

a tempo

marcatissimo

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальной и фортепианной партий. Вокальная партия имеет две строки. Фортепианная партия имеет две строки. Темп и характер обозначены как a tempo и marcatissimo.

[67] Vivace

ff sempre

мо-гут встре-тить-ся. За о - дин у - дел

son and fath-er. meet. There's one com - mon lot

[67] Vivace

8

ff sempre

бьет - ся э - та рать - чтоб вла - деть зем -

we all fight for now that this earth we'll

8

[68] cresc. al Fine

лей да весь век па - хать.

own ev - er - more to plough.

[68] cresc. al Fine

8

m. d.

mf

8

Я-последний поэт деревни... 9 I'm the Last of the Village Poets...

69 *Largo* $\text{♩} = 60$ *doloroso e lontano* (сгорбно и отрешенно) *pp*

Tenore solo

Я-по-след-ний по-эт де-рев-ни, скром-ен в пе-снях
I'm the last of the village po-ets, rare in songs now

до-сча-тый мост. За про-щаль-ной сто-ю о-
the wood-en bridge. To re-ceive my last Mass I'm

70 *f tenuto*

-бед-ней ка-дья-щих лист-вой бе-рез. До-го-рит во-ло-ти-стым
go-ing'neath in-cense leaved sil-ver birch. Gold-en flames set a-flutt'-ring

poco rit *a tempo* *pp*

пла-ме-нем из те-лес-но-го вос-ку све-ча, и лу
by breez-es burn out wax-coloured cand-les of flowers, and the

71

Музыкальный фрагмент 71. Ключ: F# (два диэза). Темп: ♩ = 88. Музыкальная запись на двух системах: верхняя — мелодия с русскими и английскими текстами, нижняя — фортепиано. В начале мелодии стоит динамический знак *pp*. В конце мелодии — три штриха (*3*).

- ны ча - сы де - ре - вя - ны - е про - хри - пят мой две - над - ца - тый час.
wood - en clock of the moon wheez - es to the last as it strikes my twelfth hour.

72

Poco più animato ♩ = 88

Музыкальный фрагмент 72. Ключ: F# (два диэза). Темп: ♩ = 88. Музыкальная запись на двух системах: верхняя — мелодия, нижняя — фортепиано. В начале мелодии стоит динамический знак *mf*. В начале фортепиано — динамический знак *mp*.

На тро - пу го - лу - бо - го по - ля ско - ро
Straight through corn - flow - er blue of mead - ows will come

73

Музыкальный фрагмент 73. Ключ: F# (два диэза). Темп: *parlando, tempo esatto*. Музыкальная запись на двух системах: верхняя — мелодия, нижняя — фортепиано. В начале мелодии стоит динамический знак *mf*. В начале фортепиано — динамический знак *p*. В середине фортепиано — динамический знак *G. P.*. В начале мелодии — динамический знак *p* (говорком, строго в темпе).

вый - дет же - лез - ный гость. Злак ов - ся - ный, за -
soon that grim ir - on guest. And the harv - est of

Музыкальный фрагмент 74. Ключ: F# (два диэза). Темп: *poco ten.*. Музыкальная запись на двух системах: верхняя — мелодия, нижняя — фортепиано. В начале мелодии — три штриха (*3*).

- ре - ю про - ли - тый, со - бе - рет е - го
oats dawn has scat - tered its black hands will scoop

parlando, tempo esatto
(говорком, строго в темпе)

74

p *G. P.* *G. P.*

чер - на - я горсть.
up - to its breast.

p *G. P.* *fff* *G. P.* *fff*

8----- 8-----

75

Largo

♩=66

con grande tristezza
Tenore solo (с великой скорбью)

mf

Не - жи - вы - е, чу - жи - е ла - до - ни, э - тим
With those dead hands, in - hu - man and / coarse hands, these my

S. fff (как стон) *p*

O! (закр. ртом) (humming)

A. mf *p*

CORO (закр. ртом) (humming)

T. fff *p*

Oh! (закр. ртом) (humming)

B. fff *p*

(закр. ртом) (humming)

75

Largo

♩=66

fff *p*

пе-сням при вас не жить! Толь-ко бу-дут ко-лось-я-
 poor songs can nev-er live! There'll be on-ly old corn-eared

76 *cresc.*

ко-ни о хо-зя-и-не ста-ром ту-жить. Бу-дет
 hor-ses a-lone ov-er old mas-ter to grieve. On-ly

76 *cresc.*

77

ff

ten.

rit.

ве-тер сосать их ржа-ни-е, па-ни-хидный справ-ля-я пляс.
 breez-es will suck their sad whin-nies and your re-qui-et al-ter-nat dance.

*mf cresc.**f*

dim.

pp

O!

*mf cresc.**f*

dim.

pp(закр. ртом)
(humming)*mf cresc.**f*

dim.

pp(закр. ртом)
(humming)

Oh!

*mf cresc.**f*

dim.

pp(закр. ртом)
(humming)(закр. ртом)
(humming)

77

8

rit.

78

a tempo

pp

Ско-ро, ско-ро ча-сы де-ре-вян-ны-е про-хри-
 Soon now, soon now the moon's wood-en clock wheez-es as it

pp- пят
strikes

мой две-на-дца-тый час!
 my twelfth hour to the last!

pp

attacca

Небо-как колокол... 10 Moon Like a Clapper Clangs...

79 *Largo maestoso* ♩ = 42-44

CORO

Soprani *ff*

Alti *ff*

Tenori *ff*

Bassi *ff*

He - bo - как ко - ло - кол, ме - сяц - я - зык.

Moon like a clap - per clangs. Bell booms the sky.

79 *Largo maestoso* ♩ = 42-44

8-1 8-1 8-1 8-1 8-1 8-1 8-1 8-1

80

Мать мо - я Ро - ди - на, я боль - ше - ви - к. Ра - ди все - лен - ско - го

Moth - er - land's moth - er, a Bol - shev - ik I. For world - wide broth - er - hood,

80

8-1 8-1 8-1 8-1 8-1 8-1 8-1 8-1

братства лю-дей ра-ду-юсь пе-сней смер-ти тво-ей.

right-ing of wrong, ov-er your death re-joice I with song.

[81] Con moto

Креп - кий и силь - ный, на ги - бель тво-ю,

Strong and so pow - er ful ov - er your doom

[81] Con moto

molto allargando

В ко - ло - кол си - ний ме - ся - цем бью.

sky's bell* of blue I beat with the moon.

molto allargando

[82] Largo ♩ = 40

Ah! Ah! Ah! Ah!

[82] Largo ♩ = 40

СОДЕРЖАНИЕ
CONTENTS

1. Край ты мой заброшенный... <i>My Dear Land Deserted Lay...</i>	9
2. Поет зима... <i>The Winter Sings...</i>	13
3. В том краю... <i>In That Land...</i>	24
4. Молотьба <i>Threshing</i>	28
5. Ночь под Ивана Купала <i>Midsummer Night</i>	35
6. Ночь под Ивана Купала (продолжение) <i>Midsummer Night (continued)</i>	43
7. 1919...	47
8. Крестьянские ребята <i>Peasant Lads</i>	51
9. Я — последний поэт деревни... <i>I'm the Last of the Village Poets...</i>	65
10. Небо — как колокол... <i>Moon Like a Clapper Clangs...</i>	70

Индекс 9—3—5

ГЕОРГИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ СВИРИДОВ

ПОЭМА ПАМЯТИ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА

для тенора, смешанного хора и симфонического оркестра

Редактор Б. Шнапер

Худож. редактор Г. Христиани

Художник Е. Никитин

Техн. редактор М. Смородинская

Корректор Н. Маковская

Подп. к печ. 11/V-71 г. Форм. бум. 60×90¹/₈. Печ. л. 9,0. Уч.-изд. л. 9,0. Тираж 3270 экз.
Изд. № 1590. Т. п. 1971 г. № 65. Зак. 4144. Цена 1 р. 38 к. Бумага № 1

Всесоюзное издательство «Советский композитор», Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати при Совете
Министров СССР, ул. Щипок, 18

1-72

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M Sviridov, Georgii Vasil'evich
1533 [Poem in memory of Sergei
S97P6 Yessenin. Piano-vocal score.
English & Russian,
Poema pamiati Sergeia Esenina
Music

